

**ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS**

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.55.8>

**СПЕЦИФИКА МЕТАФОР, ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В ТЕКСТАХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ГИМНОВ
МОНАРХИЙ**

Научная статья

Зотеева Т.С.^{1*}, Балашова Д.Ю.²

¹ORCID : 0000-0003-3990-5395;

^{1,2}Саратовский государственный университет генетики, биотехнологии и инженерии имени Н.И. Вавилова, Саратов,
Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lady.zoteewa2010[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье ставится целью провести сопоставительный анализ метафор, функционирующих в текстах государственных гимнов монархий разных этнокультурных сообществ; выявить универсальное и культурно-специфическое в наборе используемых метафор; рассмотреть, как представлен образ монарха – главы государства. Для исследования отобраны тексты государственных гимнов Великобритании, Бельгии, Объединенных Арабских Эмиратов (ОАЭ), Таиланда. В качестве универсальной специфики в текстах всех проанализированных гимнов было выявлено использование антропоморфных метафор, среди которых подавляющим большинством являются физиологические метафоры, зарегистрирована также метафора родства. Культурно-специфические особенности состоят в следующем: криминальная метафора и метафора правосудия зарегистрированы только в гимне Великобритании. Метафора богоизбранности выявлена в текстах гимнов Великобритании и ОАЭ, различие состоит в субъекте богоизбранности: в тексте гимна Великобритании избранником Бога является король, в тексте гимна ОАЭ – вся страна. Артефактная метафора, а именно метафора строительства дома зарегистрирована только в гимне ОАЭ. Образ монарха занимает центральное место в гимне Великобритании; в гимне Бельгии фигура короля является одним из трех главных атрибутов; в гимнах ОАЭ и Таиланда монарх вообще не упоминается.

Ключевые слова: метафора, государственный гимн, образ монарха.

SPECIFICS OF METAPHORS FUNCTIONING IN TEXTS OF STATE ANTHEMS OF MONARCHIES

Research article

Zoteyeva T.S.^{1*}, Balashova D.Y.²

¹ORCID : 0000-0003-3990-5395;

^{1,2}Saratov State University of Genetics, Biotechnology and Engineering named after N.I. Vavilov, Saratov, Russian Federation

* Corresponding author (lady.zoteewa2010[at]yandex.ru)

Abstract

The article aims to conduct a comparative analysis of metaphors functioning in the texts of national anthems of monarchies of different ethno-cultural communities; to identify the universal and culturally specific in the set of metaphors used; to examine how the image of the monarch – head of state is represented. The texts of the national anthems of Great Britain, Belgium, the United Arab Emirates (UAE), and Thailand were selected for the study. The use of anthropomorphic metaphors, among which the vast majority are physiological metaphors, was identified as a universal specificity in the texts of all the anthems analysed; the metaphor of kinship was also registered. The culturally specific features are as follows: the criminal metaphor and the metaphor of justice are registered only in the British hymn. The metaphor of God's choice is found in the texts of the anthems of Great Britain and the UAE; the difference lies in the subject of God's choice: in the text of the British anthem the king is God's chosen one, in the text of the UAE anthem – the whole country. The artefactual metaphor, namely the metaphor of building a house, is registered only in the UAE anthem. The image of the monarch takes centre stage in the UK anthem; in the Belgian anthem, the figure of the king is one of the three main attributes; in the UAE and Thai anthems, the monarch is not mentioned at all.

Keywords: metaphor, national anthem, monarch's image.

Введение

Основы изучения метафоры как языкового, когнитивного и культурного феномена были заложены исследователями Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, которые обращают внимание на то, что метафоры присущи не только языку: «Мы утверждаем, что процессы человеческого мышления во многом метафоричны. Это то, что имеется в виду, когда мы говорим, что концептуальная система человека структурирована и определена с помощью метафоры. Метафоры как выражения естественного языка возможны именно потому, что они являются метафорами концептуальной системы человека» [5, С. 25].

А. П. Чудинов продолжает исследование метафоры в русле когнитивного подхода, он понимает метафору как основную ментальную операцию, способ познания мира: «При метафорическом моделировании политической сферы, отличающейся сложностью и высокой степенью абстракции, человек часто использует более простые и конкретные образы из тех сфер, которые ему хорошо знакомы. Метафора – это не средство украшения уже готовой мысли, а способ мышления, повседневная реальность языка» [9, С. 12].

Э. В. Будаев подчеркивает, что именно когнитивная трактовка метафоры позволила выявить сложное взаимодействие между сознанием, языком и культурой, что дало импульс к конвергенции метафорологии и политической лингвистики [2, С. 6–7].

Л. В. Балашова отмечает, что метафоры в политической коммуникации выполняют «все базовые функции – когнитивную, волюнтаривную, эмоционально-экспрессивную, оценочную», благодаря чему формируют у адресатов сообщения нужное мировосприятие и эмоциональное состояние [1, С. 116].

О. В. Мингалева определяет политическую метафору как важное средство идеологического влияния: «... метафорические единицы представляют собой действенное средство коммуникативного управления, являясь важным арсеналом технологий речевого воздействия» [6, С. 6].

Т. С. Зотева обращает внимание на то, что государственный гимн является художественным произведением, функционирующим в качестве официального символа страны, использование метафор в текстах гимнов позволяет оказать дополнительное эмоциональное воздействие на адресатов [3], [4].

Методы и принципы исследования

В статье ставится целью провести сопоставительный анализ метафор, функционирующих в текстах государственных гимнов монархий разных этнокультурных сообществ; выявить универсальное и культурно-специфическое в наборе используемых метафор; рассмотреть, как представлен образ монарха – главы государства. Для исследования отобраны тексты государственных гимнов Великобритании, Бельгии, Объединенных Арабских Эмиратов (ОАЭ), Таиланда. Переводы на русский язык цитируются по диссертационному исследованию Л. А. Ощепковой [7].

В государственных гимнах, в том числе монархий, метафоры выполняют разнообразные функции, на наш взгляд, особое значение приобретают прагматическая, изобразительная и популяризаторская функции метафоры. По определению А. П. Чудинова, «прагматическая (воздействия на адресата): метафора является мощным средством формирования у адресата необходимого говорящему эмоционального состояния и мировосприятия; изобразительная: метафора помогает сделать сообщение более образным, ярким, наглядным, эстетически значимым; ... популяризаторская: метафора позволяет в доступной для слабо подготовленного адресата форме передать сложную идею» [8, С. 49–51]. При описании метафор в данной работе мы будем опираться на классификацию метафорических моделей, разработанную А. П. Чудиновым, который выделяет следующие разряды: антропоморфная, метафора природы, социальная и артефактная метафоры. Каждый разряд метафор, в свою очередь, подразделяется на сценарии, фреймы и слоты [8, С. 53].

Основные результаты

Государственный гимн Великобритании существует согласно традиции, он не утверждался ни королевской прокламацией, ни актом Парламента:

1. *Боже, храни нашего милостивого Короля!*

Долгая жизнь нашему благородному Королю!

Боже, храни Короля!

Пошли его, победоносного,

Счастливого и прославленного,

Долго царствовать над нами:

Боже, храни Короля.

2. *Господи, наш Бог, восстань,*

Рассей его врагов

И заставь их пасть:

Спутай их политику,

Помешай их мошенническим трюкам,

На Тебя мы возлагаем наши надежды:

Боже, храни нас всех.

3. *Твои избранные дары из запасов*

Соблаговоли излить на него;

Пусть он долго царствует:

Пусть он защищает наши законы,

И всегда дарует нам повод

Петь сердцем и голосом

Боже, храни Короля! [7, С. 130–131].

Гимн Великобритании является наглядным примером того, как жанр монархического гимна может пересекаться с одним из жанров религиозного дискурса, а именно молитвой. Сходство с молитвой прослеживается потому, что в тексте присутствует прямое обращение к Богу, которое многократно повторяется. Согласно Оксфордскому толковому словарю, *prayer – a solemn request to God, a god, or other object of worship; a supplication or thanksgiving addressed to God or a god* [10].

Образ короля занимает центральное место в гимне Великобритании. При обращении к Богу слово *King* сопровождается многочисленными прославляющими эпитетами *милостивый, благородный, победоносный, счастливый, прославленный*, призванными оказать магическое воздействие на аудиторию слушателей. Во втором куплете содержится мольба уничтожить врагов короля, которые приравниваются к преступникам, о чем свидетельствует использование криминальной метафоры *мошеннические трюки*. В третьем куплете идея «Король – избранный Бога на Земле» подчеркивается использованием метафоры богоизбранности: *Твои избранные дары из*

запасов соблаговолит излить на него. Ритуальное и магическое воздействие оказывают лозунги: *Пусть он долго царствует, пусть он защищает наши законы*. Во втором лозунге выражается идея «Король – защитник законов», можно говорить об использовании метафоры правосудия.

В тексте гимна упоминания о народе, подданных короля, встречается только в нескольких строках: *Боже, храни нас всех, И всегда дарует нам повод петь сердцем и голосом Боже, храни Короля!* В заключительных строках гимна используется антропоморфная метафора *петь сердцем*, которая призвана подчеркнуть искреннее почитание короля.

Таким образом, специфика государственного гимна Великобритании состоит в том, что жанровое построение текста во многом пересекается с жанром молитвы, зарегистрировано функционирование криминальной метафоры, метафор богоизбранности и правосудия, антропоморфной метафоры.

Государственный гимн Бельгии получил официальный статус в 1860 г.:

*О, Бельгия, о, дорогая мать,
За тебя наши сердца, за тебя наши руки!
За тебя наша кровь, о, Родина!
Мы все в этом клянемся, ты будешь жить!
Ты всегда будешь жить великой и красивой,
И твое непобедимое единство
Будет иметь бессмертным девизом:
Король, Закон, Свобода!
Будет иметь бессмертным девизом:
Король, Закон, Свобода!
Король, Закон, Свобода!* [7, С. 135–136].

Текст гимна Бельгии представляет собой коллективное обращение граждан к родной стране: *о, Бельгия; за тебя; Родина*. Первая строка гимна, содержащая антропоморфную метафору, а именно метафору родства *дорогая мать*, подчеркивает идею общности и уважения всех граждан к родине. В следующих строках *За тебя наши сердца, за тебя наши руки! За тебя наша кровь, о, Родина!* используется ряд антропоморфных метафор *сердца, руки, кровь*, которые свидетельствуют о любви граждан к своей стране, готовности трудиться на ее благо и встать на защиту. Далее содержится коллективная клятва граждан сделать свою страну великой и красивой: *Мы все в этом клянемся, ты будешь жить! Ты всегда будешь жить великой и красивой*. В тексте гимна представлен объединяющий граждан девиз, который троекратно повторяется: *Король, Закон, Свобода!* По форме правления Бельгия является конституционной монархией, в девизе национального гимна король упоминается первым, но образ короля не является единственным главенствующим атрибутом, наряду с ним называются два других ключевых понятия: закон, свобода.

Таким образом, в государственном гимне Бельгии зарегистрировано функционирование ряда антропоморфных метафор: метафора родства и физиологические метафоры.

Государственный гимн Объединенных Арабских Эмиратов (ОАЭ) официально утвержден в 1971 г.:

*Живи, моя страна! Союз наших Эмиратов живет [до сих пор]!
Ты [всегда] жила ради нации, чья религия ислам,
чье руководство Коран.
Я [всегда] укреплял тебя во имя Аллаха, о, Родина.
Моя страна, моя страна, моя страна, моя страна!
Аллах [всегда] защищал тебя от зла времени.
Мы поклялись строить и работать,
Работать искренне, работать искренне.
Сколько бы мы ни жили, мы будем искренними,
искренними.
Безопасность [всегда] сохранялась, и флаг живет, о, наши Эмираты!
Символ [всего] арабского, мы всем жертвуем ради тебя,
Мы отдаем тебе нашу кровь,
Мы жертвуем ради тебя своими душами, о, Родина* [7, С. 142–143].

По форме правления ОАЭ являются федеративным монархическим государством, состоящим из семи эмиратов – абсолютных монархий. В тексте гимна отсутствует упоминание монархов (эмиров).

Текст гимна ОАЭ построен как обращение к родной стране от коллективного лица граждан. Многократно употребляются обращения *моя страна; родина; наши Эмираты*. В тексте называется вероисповедание страны: *религия ислам, чье руководство Коран*. В строке *Я [всегда] укреплял тебя во имя Аллаха, о, Родина* содержится артефактная метафора, а именно метафора дома: родина является домом, который нуждается в постоянном заботливом укреплении, работа над строительством дома сочетается с молитвой: *во имя Аллаха*. Метафора строительства дома повторяется и в других строках: *мы поклялись строить и работать, работать искренне*. Строка *Аллах [всегда] защищал тебя от зла времени*, на наш взгляд, содержит метафору богоизбранности: родина находится под покровительством Аллаха. В двух последних строках гимна используются антропоморфные метафоры *кровь* и *души*: *Мы отдаем тебе нашу кровь, мы жертвуем ради тебя своими душами, о, Родина*. Контекст употребления данных метафор передает идею готовности граждан пожертвовать своими жизнями ради благополучия родной страны.

Таким образом, в государственном гимне ОАЭ зарегистрировано функционирование метафор строительства дома и богоизбранности, антропоморфных метафор.

Государственный гимн Таиланда был официально утвержден в 1939 г.:

*Таиланд объединяет кровь и плоть тайцев.
[Таиланд] является гражданским государством, и вся земля принадлежит тайцам.*

[Таиланд] все еще един,
 Потому что тайцы стремятся к гармонии и любят гармонию.
 Тайцы миролюбивы, но на войне не трусы.
 [Тайцы] никому не дадут уничтожить независимость.
 [Тайцы] жертвуют каждой каплей крови за нацию.
 Да здравствует более развитый, победоносный Таиланд! [7, С. 147].

Текст гимна Таиланда представляет собой повествование от третьего лица. В первой строке контекст употребления антропоморфных метафор *кровь и плоть* передает идею единения граждан государства. По форме правления Таиланд является конституционной монархией, но в тексте гимна отсутствует упоминание короля, говорится о том, что страна является гражданским государством и вся земля принадлежит тайцам. Текст гимна содержит описание ключевых национальных особенностей и устремлений тайцев: *тайцы миролюбивы, но на войне не трусы; тайцы никому не дадут уничтожить независимость*. О готовности граждан Таиланда пожертвовать собой ради родины свидетельствует антропоморфная метафора *капля крови*, используемая в соответствующем контексте. Гимн заканчивается лозунгом, прославляющим страну: *Да здравствует более развитый, победоносный Таиланд!*

Таким образом, в государственном гимне Таиланда зарегистрировано функционирование антропоморфных метафор.

Заключение

Таким образом, в результате проведенного сопоставительного анализа в качестве универсальной специфики в текстах всех исследованных гимнов было выявлено использование антропоморфных метафор, среди которых подавляющим большинством являются физиологические метафоры, зарегистрирована также метафора родства.

Культурно-специфические особенности проанализированного материала состоят в следующем: криминальная метафора и метафора правосудия зарегистрированы только в гимне Великобритании. Метафора богоизбранности выявлена в текстах гимнов Великобритании и ОАЭ, различие состоит в субъекте богоизбранности: в тексте гимна Великобритании избранником Бога является король, в тексте гимна ОАЭ – вся страна. Артефактная метафора, а именно метафора строительства дома зарегистрирована только в гимне ОАЭ.

Поскольку все проанализированные гимны являются гимнами монархий, следует уделить внимание образу монарха: фигура короля занимает центральное место в гимне Великобритании; в гимне Бельгии образ короля является одним из трех главных атрибутов; в гимнах ОАЭ и Таиланда монарх вообще не упоминается.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Балашова Л. В. Жанр обращения Президента России к ее гражданам в период первой волны пандемии КОВИД-19 в зеркале концептуальной метафоры / Л. В. Балашова // Жанры речи. — 2022. — Т. 17. — № 2(34). — С. 115–132. DOI: 10.18500/2311-0740-2022-17-2-34-115-132
2. Будаев Э. В. Сопоставительная политическая метафорология / Э. В. Будаев. — Санкт-Петербург : Научное издание, 2020. — 464 с.
3. Зотева Т. С. Государственный гимн как жанр политического дискурса / Т. С. Зотева // Политическая лингвистика. — 2013. — № 1(43). — С. 133–143. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gosudarstvennyy-gimn-kak-zhanr-politicheskogo-diskursa> (дата обращения: 23.04.2024).
4. Зотева Т. С. О некоторых особенностях жанра государственного гимна / Т. С. Зотева // Научный диалог в языковом пространстве. — Саратов : ООО "Цесаин", 2022. — С. 24–29.
5. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. — Москва : URSS, 2021. — 256 с.
6. Мингалева О. В. Политическая метафора как механизм когнитивного моделирования действительности (на материале англо-американских, немецких и русских политических метафор) : дис. ...канд. : 10.02.19 : защищена 2019-10-22 : утв. 2023-03-28 / О. В. Мингалева. — Москва, 2023. — 168 с.
7. Ощепкова Л. А. Реализация жанрового канона в текстах государственных гимнов разных стран : дис. ...канд. : 5.9.8 : защищена 2023-06-30 : утв. 2023-12-18 / Л. А. Ощепкова. — Красноярск, 2023. — 252 с.
8. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000) / А. П. Чудинов. — Екатеринбург : Издательство Уральского государственного педагогического университета, 2001. — 238 с.
9. Чудинов А. П. Очерки по современной политической метафорологии / А. П. Чудинов. — Екатеринбург : Издательство Уральского государственного педагогического университета, 2013. — 176 с.
10. Oxford English Dictionary. — URL: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=prayer> (accessed: 16.04.2024).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Balashova L. V. Zhanr obraschenija Prezidenta Rossii k ee grazhdanam v period pervoj volny pandemii KOVID-19 v zerkale kontseptual'noj metafory [The genre of the Russian Federation's President's address to its citizens during the first wave of the COVID-19 pandemic in the mirror of a conceptual metaphor mirror] / L. V. Balashova // Zhanry rechi [Speech Genres]. — 2022. — Vol. 17. — № 2(34). — P. 115–132. DOI: 10.18500/2311-0740-2022-17-2-34-115-132 [in Russian]
2. Budaev E. V. Sopostavitel'naja politicheskaja metaforologija [Comparative political methaphorology] / E. V. Budaev. — Sankt-Peterburg : Naukoemkie tehnologii, 2020. — 464 p. [in Russian]
3. Zoteeva T. S. Gosudarstvennyj gimn kak zhanr politicheskogo diskursa [National anthem as a genre of political discourse] / T. S. Zoteeva // Politicheskaja lingvistika [Political linguistics]. — 2013. — № 1(43). — P. 133–143. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/gosudarstvennyy-gimn-kak-zhanr-politicheskogo-diskursa> (accessed: 23.04.2024). [in Russian]
4. Zoteeva T. S. O nekotoryh osobennostjah zhanra gosudarstvennogo gimna [About some specificity of the genre of the national anthem] / T. S. Zoteeva // Nauchnyj dialog v jazykovom prostranstve [Scientific dialogue in the language space]. — Saratov : OOO "Tsesain", 2022. — P. 24–29. [in Russian]
5. Lakoff Dzh. Metafory, kotorymi my zhivem [Metaphors we live by] / Dzh. Lakoff, M. Dzhonson. — Moscow : URSS, 2021. — 256 p. [in Russian]
6. Mingaleva O. V. Politicheskaja metafora kak mehanizm kognitivnogo modelirovanija dejstvitel'nosti (na materiale anglo-amerikanskikh, nemetskikh i russkikh politicheskikh metafor) [Political metaphor as a mechanism of cognitive modeling og reality (based on the material of Anglo-American, German and Russian political metaphors)] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.19 : defense of the thesis 2019-10-22 : approved 2023-03-28 / O. V. Mingaleva. — Moscow, 2023. — 168 p. [in Russian]
7. Oschepkova L. A. Realizatsija zhanrovogo kanona v tekstah gosudarstvennykh gimnov raznykh stran [Implementation of the genre canon in the texts of the national anthems of different countries] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 5.9.8 : defense of the thesis 2023-06-30 : approved 2023-12-18 / L. A. Oschepkova. — Krasnojarsk, 2023. — 252 p. [in Russian]
8. Chudinov A. P. Rossija v metaforicheskom zerkale: kognitivnoe issledovanie politicheskoy metafory (1991–2000) [Russia in a metaphorical mirror: a cognitive study of political metaphor (1991–2000)] / A. P. Chudinov. — Ekaterinburg : Izdatel'stvo Ural'skogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta, 2001. — 238 p. [in Russian]
9. Chudinov A. P. Oчерки po sovremennoj politicheskoy metaforologii [Essays on modern political metaphorology] / A. P. Chudinov. — Ekaterinburg : Izdatel'stvo Ural'skogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta, 2013. — 176 p. [in Russian]
10. Oxford English Dictionary. — URL: <https://www.oed.com/search/dictionary/?scope=Entries&q=prayer> (accessed: 16.04.2024).